

ВЫБОР СТРАТЕГИЙ ДОМЕСТИКАЦИИ И ФОРЕНИЗАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

А.С.Бабосова (Минск, МГЛУ)

Основными стратегиями перевода русских народных сказок являются доместикация как адаптация к нормам культуры языка перевода, и форенизация как сохранение особенностей оригинала. Перевод народных сказок – не только лингвистическая, но и культурная задача.

Ключевые слова: *перевод; русская народная сказка; переводческая стратегия; доместикация; форенизация.*

THE CHOICE OF DOMESTICATION AND FOREIGNIZATION STRATEGIES IN TRANSLATION OF RUSSIAN FAIRY TALES INTO ENGLISH

A.S.Babosova (Minsk, MSLU)

The main strategies of translating Russian fairy tales are domestication, i.e. adaptation to the cultural norms of the target language, and foreignization, i.e. preservation of the original features. Translation of fairy tales is not only a linguistic but also a cultural task.

Key words: *translation; Russian fairy tales; translation strategy; domestication; foreignization.*

Перевод является важным инструментом для распространения и сохранения национального наследия страны в существующих процессах культурного обмена. Русские народные сказки представляют собой литературное достояние не только русскоговорящих людей, но и относятся к источнику мирового культурного наследия. Сохранение их уникальных характеристик через перевод в англоязычную культуру – это не только вызов, но и возможность популяризации фольклора в целом, а также расширения культурных контактов между людьми.

Материалом исследования послужили пять сказок из двух подарочных изданий книги «Русские народные сказки» на русском и английском языках: «Летучий корабль», «Хаврошечка», «Царевна-лягушка», «Никита Кожемяка», «Сивка-бурка», переведенные английским переводчиком Полом Уильямсом [1].

Лоуренс Вентути ввел в оборот такие понятия как стратегии доместикации и форенизации. Именно эти стратегии легли в основу нашего анализа переводов русских народных сказок на английский язык. Доместикация предполагает адаптацию текста к ценностям и нормам культуры языка перевода. Форенизация предполагает сохранение стиля автора оригинала и национальные особенности исходного текста без адаптации их под читателя на языке перевода [2].

Нами были отобраны следующие группы лексических единиц: названия русских народных сказок, имена персонажей, слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами, стилистические особенности, реалии и географические названия.

В ходе анализа было выявлено, что при переводе названий сказок переводчик использует стратегии доместикации и форенизации в равной степени, а также

прибегает к их комбинированию. Удачно совмещаются стратегии доместикации и форенизации при переводе названия сказки с именем собственным «Никита Кожемяка». Имя собственное *Никита* транслитерировано 'Nikita', при этом сохраняется оригинальное звучание, а древнерусское название рода деятельности кожевника *Кожемяка* передано нарицательным словом 'Tanner', более понятным английскому читателю.

Из 24 проанализированных имен персонажей пять переведены с помощью доместикации (21%), тринадцать – при помощи форенизации (50%), и шесть – с применением обеих стратегий (29%). При помощи транслитерации Пол Уильямс сохраняет культурный код и русские корни имен собственных. К ним относятся: *Катерина* 'Katerina', *Никита* 'Nikita', *Хаврошечка* 'Khavroshechka', *Сивка-бурка* 'Sivka-Burka', несмотря на вполне переводимые характеристики цвета лошади «сивая», «бурая», в связи с чем можно предложить и иные варианты перевода: 'Grey-Brown', 'Silver-Roan'.

В категории слов с уменьшительными суффиксами характерна стратегия доместикации во всех 23 случаях (100%). Перевод уменьшительно-ласкательных слов на английский язык с помощью доместикации позволяет сохранить смысл, но без явного акцента на уменьшительные формы, которые трудно передать в английской культуре [3]. Пол Уильямс в большинстве случаев прибегает к приему опущения: *фляжка* 'bottle', *тыесок* 'flask', *голубок* 'dove'. Однако несколько лексических единиц переданы с помощью прилагательного 'little': *лягушонка* 'little frog', *коробчонка* 'little carriage'.

В анализе 39 примеров стилистических особенностей сказок доместикация применялась в тридцати шести случаях (92%), а форенизация – в трех (8%). Преобладание доместикации в переводе стилистических клише и характерных сказочных формул делает текст более понятным для англоязычной аудитории, приближая сказки к традиционной английской сказочной форме. Так, инициальная формула сказки *Жили-были дед да баба* передана типичной формулой 'Once upon a time there was a couple'.

В анализе 72 реалий и географических названий доместикация применялась в пятидесяти шести случаях (77%), а форенизация – в шестнадцати (23%). Реалии передаются в подавляющем большинстве случаев с использованием стратегии доместикации: *терем* 'a special tall tower', *калач* 'bread', *пряник* 'spice-cake'. Однако наблюдается тенденция использования стратегии форенизации для передачи географических названий (*Киев* 'Kiev', *Днепр* 'the Dnieper', *остров Буян* 'Island of Buyan') и единиц измерения (*верста* 'verst' со сноской "Verst – an old Russian measure of distance, just over a kilometre or almost two-thirds of a mile", *пуд* 'pood' без сноски).

Таким образом, выполненное исследование показало, что стратегия доместикации выбрана Полом Уильямсом в 146 случаях (72%), что составляет более половины проанализированных фрагментов из отобранных сказок. Форенизация применялась в 49 случаях (24%), а комбинированное использование стратегий – в 8 случаях (4%). Преобладание доместикации указывает на

стремление осуществить перевод текста сказки более доступным и понятным для англоязычного читателя образом, сохраняя при этом сказочный формат. Стратегия форенизации используется для передачи культурных и исторических особенностей русскоязычного текста, в частности, во многих реалиях и именах персонажей, что сохраняет оригинальный дух русской сказки.

Проведенное исследование убеждает нас, что перевод народных сказок – это не только лингвистическая, но и культурная задача, требующая глубокого подхода и понимания двух культур и языков, а также широкого кругозора и желания непрерывно пополнять свои собственные фоновые знания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Russian Fairy-Tales : Palekh, Mstiora, Kholui = Русские народные сказки : живопись Палеха, Мстёры, Холуя [Изоматериал] : альбом на англ. яз. – СПб. : Медный всадник, 2014. – 160 с.
2. Venuti, L. The Translator's Invisibility / L. Venuti. – London ; New York : Routledge, 1995. – 365 p.
3. Самигуллина, А. С. Уменьшительность: лингвокогнитивный подход (на материале английского, немецкого и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / А.С. Самигуллина ; Башкир.гос. ун-т. – Уфа, 2003. – 23 с.